

中文翻译版

社区健康服务实践指南

Principles of Community Engagement

原书第2版



原著 CTSA社区健康服务工作委员会

主译 时占祥 钱阳明 田丽丽



科学出版社

中文翻译版

社区健康服务实践指南

Principles of Community Engagement

原书第2版

原 著 CTSA 社区健康服务工作委员会
主 译 时占祥 钱阳明 田丽丽

科 学 出 版 社

北 京

内 容 简 介

本书由美国临床与转化医学联盟和社区健康服务工作委员会修订完成。采用循证和归纳方法,结合美国社区健康服务实践,阐述了社区健康服务的概念、实践规范和准则、机构管理经验、评估机制建设以及所面临的挑战。期望本书能够帮助读者借鉴社区参与转化医学实践经验,思考如何结合我国公共卫生与医疗服务现状来践行转化研究,最终建立我国社区参与转化医学研究的规范与规则。

本书可供临床与转化医学研究人员、医学和公共卫生专业人员、政府科研项目管理以及社区健康管理人员参考。书中所引用的研究工具和方法,也可供医学生和高校相关专业教学和科研人员参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

社区健康服务实践指南:第2版 / 美国 CTSA 社区健康服务工作委员会著;时占祥,钱阳明,田丽丽译. —北京:科学出版社,2015.3

书名原文:Principles of community engagement

ISBN 978-7-03-043831-7

I. 社… II. ①美… ②时… ③钱… ④田… III. 社区服务—卫生服务—指南 IV. R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 055149 号

责任编辑:丁慧颖 杨小玲 / 责任校对:胡小洁

责任印制:李 利 / 封面设计:范璧合

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

新科印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 3 月第 一 版 开本: B5(720×1000)

2015 年 3 月第一次印刷 印张: 11 3/4

字数: 216 000

定价: 56.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

《社区健康服务实践指南》

译者名单

主 译 时占祥 钱阳明 田丽丽

译 者(按姓氏汉语拼音排序)

陈汝雪	卢婷婷	曲 佳	孙 强
杨 颖	张嘉诚	赵嘉华	周 山
朱 敏	朱智明		

项目合作单位

美国国立卫生研究院 (NIH)

直属联邦政府卫生部,是最大的生物和医学研究机构,其使命在于研究和改善人类的健康水平、获取用于挽救生命的重要医学发现和成果(参见官方网站 www.nih.gov)。

美国国家疾病控制与预防中心

直属联邦政府卫生部,是最大的疾病防控与监测管理机构,也是国家疾病预防与控制中心,其使命在于预防和控制疾病和伤害,减少残疾,促进人类健康事业,提高民众生活质量(参见官方网站 www.cdc.gov)。

有毒物质与疾病注册中心

直属联邦政府卫生部,即联邦公共卫生的专项监管机构。其使命在于防止并治理污染物质、有害物质、突发泄漏以及其他来源的环境污染等事件,减少对公众生活质量和健康的影响(官方网站 www.atsdr.cdc.gov)。

关于 NIH 临床与转化科学基金 (CTSA) 联盟机构和社区健康服务委员会的有关信息,参见官方网站 www.ctsaweb.org。

本书所述内容和结论均属作者个人观点,并不代表所属政府机构或单位的官方立场,如美国国立卫生研究院、美国国家疾病控制与预防中心以及有毒物质与疾病注册中心等官方立场。

美国联邦复苏与再投资法案的补充资金,杜克大学的临床与转化科学基金 (CTSA) (项目编号 ULIRR024128) 以及智慧女神合作伙伴公司 (合同号 3035468) 对本书的编撰出版(第2版)提供了支持,特此致谢。

《社区健康服务实践指南》(第2版)

合作者名单

Donna Jo McCloskey, RN, PhD,

National Center for Research Resources, NIH NCRR (主席)

Sergio Aguilar-Gaxiola, MD, PhD,

University of California, Davis (共同主席)

J. Lloyd Michener, MD, Duke University (共同主席)

Tabia Henry Akintobi, PhD, MPH, Morehouse School of Medicine

Ann Bonham, PhD, Association of American Medical Colleges

Jennifer Cook, MPH, Duke University

Tamera Coyne-Beasley, MD, MPH, Univ. of North Carolina at Chapel Hill, NC

Ann Dozier, PhD, Univ. of Rochester School of Medicine and Dentistry, NY

Robert Duffy, MPH, University of California at Davis, CA

Milton Eder, PhD, University of Chicago, Access Community Health Network

Paul Fishman, PhD, University of Washington

Jo Anne Grunbaum, EdD, Centers for Disease Control and Prevention, Georgia

Sheila Gutter, PhD, Weill Cornell Medical College

Karen Hacker, MD, MPH, Harvard University

Michael Hatcher, DrPH, Agency for Toxic Substances and Disease Registry

Suzanne Heurtin-Roberts, PhD, MSW, National Cancer Institute, NIH

Mark Hornbrook, MD, Kaiser Permanente Center for Health Research

Shantrice Jones, MPH, Centers for Disease Control and Prevention

Michelle Lyn, MBA, MHA, Duke University

Mary Anne McDonald, DrPH, MA, Duke University

David Meyers, MD, Agency for Healthcare Research and Quality

Barbara Moquin, PhD, APRN, National Center for Complementary and Alternative
Medicine, NIH

Patricia Mullan, PhD, University of Michigan

Nancy Murray, DrPH, MA, University of Texas Health Science Center at Houston

Ruby Neville, MSW, Substance Abuse and Mental Health Services Administration

Cheryl Perry, PhD, University of Alabama at Birmingham

Dana Sampson, MS, MBA, Office of Behavioral and Social Sciences Research, NIH

Mina Silberberg, PhD, Duke University

Meryl Sufian, PhD, National Center for Research Resources, NIH
Stephen Updegrave, MD, MPH, Yale University
David Warner, MD, Mayo Clinic
Charlene Raye Weir, RN, PhD, University of Utah
Sharrice White-Cooper, MPH, Centers for Disease Control and Prevention

研究与编辑人员

Mina Silberberg, PhD, Duke University (主席)
Jennifer Cook, MPH, Duke University
Cheryl Drescher, BEd, Duke University
Donna Jo McCloskey, RN, PhD, National Center for Research Resources, NIH
Sarah Weaver, MPH, Duke University
Linda Ziegahn, PhD, University of California, Davis

外审专家

Barbara Alving, MD, FCCP, National Center for Research Resources, NIH
Ahmed Calvo, MD, MPH, Health Resources and Services Administration
Teresa Cullen, MD, MS, Indian Health Service
William Elxwood, PhD, Office of Behavioral and Social Sciences Research, NIH
Carol Ferrans, PhD, RN, FAAN, University of Illinois at Chicago
Sarah Greene, MPH, University of Washington
Thelma Hurd, MD, University of Texas Health Science Center at San Antonio
Laurel Leslie, MD, MPH, Tufts University
LeandrisLiburd, MPH, PhD, Centers for Disease Control and Prevention
Dorlane Miller, MD, University of Chicago
Meredith Minkler, DrPH, University of California at Berkeley
Jim Mold, MD, University of Oklahoma
Sylvia L. Parsons, National Center for Research Resources, NIH
Valerie Robison, DDS, MPH, PhD, Centers for Disease Control and Prevention
Eduardo Simoes, MD, MSc, MPH, Centers for Disease Control and Prevention
Bernard Talbot, MD, PhD, National Center for Research Resources, NIH
Nina Wallerstein, DrPH, University of New Mexico
Anne Willoughby, MD, MPH, National Center for Research Resources, NIH

译者序

关于临床与转化医学概念和研究领域,仍然难以形成一个完整而又共识性的认识,更多的是被理解为“实验台和病床之间”的双向转化研究实践活动,即“bench-to-bedside”模式。最近,美国医学科学院(IOM)完成的NIH-CTSA 2.0项目调研报告归纳了美国国立卫生研究院(NIH)七年来如何把CTSA项目从“我们应该做什么?”逐渐转向“应该怎么做?”,项目升级后被称为“CTSA 2.0”。在此调研报告中,NIH和美国医学界将社区健康服务实践或社区参与(community engagement),包括社区健康问题研究、转化医学的教育培训和儿童健康问题等,置于转化医学发展的重中之重。我们在阅读《社区健康服务实践指南》时,特别是在学习其中实际案例和应用规则时,自然而然地开始思考“转化医学到底是什么,能做些什么?”,如何结合我国的公共卫生与医疗服务现状来践行转化研究。最终,思考社区健康服务实践的核心内涵,即谁将是获益者?答案是“我们自己”。这即是促进和倡导转化医学研究的意义所在。

从最初获得此书(时任NIH国家研究资源中心主任的Dr. Barbara Alving赠送),到完成翻译工作,一直希望找到能够有助于准确理解本书核心主题词“community engagement”的最佳翻译。关于“community”的翻译(社区)似乎没有争议,而对于“社区是什么?”“社区的属性和职能是什么?”以及“在公共卫生与医疗健康事业中社区发挥什么作用?”,对社区这些精髓内容的理解,还是让我们感受到了社会意识形态、经济发展水平、文化与宗教信仰大背景下的差异。中国与美国都是多民族国家,然而不同的是生活在美国的社区里,你会感觉到复杂和多样化比比皆是,美国的社区问题,譬如,社区医疗健康服务远非我们所想象的那样高质量和现代化。因此,此书给了我们客观地了解美国社区的机会,如果把社区比作一个社会生态系统中的细胞或组织,当然不可能都是同样

地健康和舒适的。细胞出了问题,机体健康状况也就不复存在了,社区与社会之间的关系亦如此。

翻译和诠释本书,最纠结的问题是如何理解“community engagement”。从全书内容体会其含义应当是“社区健康服务实践”,然而某些章节或具体案例中却展示了“社区参与”的含义。我们还借喻中西方“订婚”寓意来理解“engagement”,即双方应有同等的承诺和责任。所以,我们认为“社区参与”(在转化医学实践中)和“参与社区”(健康服务)是双向参与实践活动,这也应当是本书所阐述的真正含义。

在理解“社区健康服务实践”和“社区参与”之后,再来看看本书每一章节的大意。作为转化医学重点实践领域之一,本书采用了循证与归纳的方法,即把医学健康问题带到社区参与的研究实践中寻求答案,同时,也不断把最佳实践归纳成为指导规范和指南用于解决健康问题。因此,本书开篇给出了社区健康服务的基本概念和定义(第一章社区健康服务:定义与概念)。第二章则诠释了如何从社区健康服务实践中总结提炼出规范指南,无论从哪个层面来理解这些准则,我们希望读者能够参照我国社区现状来思考如何开展转化医学实践,建立我国的社区健康服务实践规范与准则。

本书第三章是依据前两章的概念定义与规范准则,逐一列举了社区健康服务的成功案例,并解析了每一案例所具体体现和遵循的规范准则。书中实际案例提示我们思考一个问题:转化医学是否都是开创性研究?转化医学研究的最终目的是什么?从本章那些朴实的案例中,特别是为改善不同社区所关注的健康问题,转化应用最有效的预防措施和方法,可以得出如下结论:提高健康服务水平应当是转化医学的最终目的。诚然,基础研究的发现和成果经过临床验证进入诊疗实践,这是无可争议的转化医学实践,然而,本书中所强调的转化实践,更多的是如何解决社区居民和弱势群体所关注的基本健康和疾病问题。

本书第四章解析了社区健康服务机构的合作机制、科学管理及其协作支持体系。至此,我们更加明确了从“社区参与”到“参与社区”相辅相成的双向实践,没有社区参与的健康研究实践,也就无法将转化研究真正做到惠及社区民众,反之亦然,没有参与社区和动员社区参与健康实践,转化研究的问题也就无从得来。

本书第五章客观地描述了社区健康服务实践所面临的各式各样的

挑战。在任何社会意识形态中,社区的内涵或外延都不是一成不变的,而是随着社会发展而发展的,所以,面对挑战,解决问题不可能一蹴而就。第六章最引人注目的内容应是社交网络这个非传统社区概念,这也是当今社会发展的必然趋势,而不再属于猎奇少见了。通过网络可以形成各式各样的社区,在未来社区健康服务实践中,它们必然独树一帜并有其特殊的规则。如果我们希望建设转化医学完整的系统工程,社区健康服务实践必须有与其相对应的科学评估机制,因此,本书第七章给出了不同社区实践模式的评估标准,也列举了评估过程和应用方法。由此,我们也可以演绎评估所在社区的健康服务实践活动,从中解析和发现问题所在?如何面对和解决挑战?

总之,无论从何种角度来理解转化医学实践,体会社区参与和参与社区的过程,关注社区健康服务事业的发展及其面临的挑战,这些都是我们应当实实在在思考的问题。通过翻译本书所悟出的最深刻哲理是如果希望解决社区健康服务问题,就必须建立合作机制,只有如此,才能真正有信心面对疾病的挑战。这也正回答了“我们应该怎么做?”的问题。

在本书翻译过程中,由于才疏学浅,难免有不妥之处,恭请各位读者更正,并在此表示最诚挚的感谢和敬意。对所有参加本书翻译的同仁,作为共同贡献者列在本书首页,以示感谢。

时占祥
全球医生组织

钱阳明
中国人民解放军海军总医院
2014年11月15日

引 言

本书是美国国立卫生研究院(National Institutes of Health, NIH)临床与转化科学基金(Clinical and Translational Science Awards, CTSA)所资助的项目成果之一,项目的具体实施和完成由美国临床与转化医学联盟机构与社区健康服务工作委员会共同承担。

CTSA 社区健康服务工作委员会意识到社区参与公共卫生和医学研究成果转化的重要意义及其独特作用所在,为此特设立了工作委员会,并专门修订了由美国国家疾控中心、有毒物质与疾病注册中心联合出版的《社区健康服务实践指南》一书(第1版,1997年)。本书得到了NIH附属国家研究资源中心(National Center for Research Resources, NCRR)提供的临床与转化科学基金(CTSA)资助,同时也得到了临床研究促进企业发展战略规划资金的支持。

本书初稿获得了NIH-CTSA联盟机构出版委员会的认可。第2版的编写和正式出版是NIH-CTSA联盟机构与社区健康服务工作委员会集体智慧的结晶。

前 言

作为美国公共卫生署署长,我非常荣幸地担任着“美国的国家医生”这一角色,为美国民众的公共卫生服务事业、为提高民众的健康水平、减少疾病和伤害而提供最好的科学知识和信息。

作为署长,从我多年来的医疗工作经验来看,我相信,美国民众需要生活和工作在一种倡导健康行为、并且能够获得最佳医疗保健服务的社会环境中。社会、文化、经济以及物质基础是整体公共卫生事业的重要组成部分。因此,我们必须利用我们的资源,提供更好、更健康的食品,确保社区运动场所的安全,并提供经济上可负担的、高质量的医疗健康服务。

如果要为所有年龄的社区民众提供上述公共卫生健康环境,就需要所有基层社区民众的积极参与。公民本人、社区活动组织者、公共卫生与医疗专业人员以及科研人员都需要共同努力、促进改革,让这种理想的环境繁荣发展起来。

事实上,美国社会的各种联盟也正在共同努力做出改变,我们每天都在见证好的结果出现。而最有效的合作则体现在企业、医院、学校、科研机构、政府管理部门以及富有诚信的社区民众之间。

尽管这些工作很艰难,但也的确必不可少。1997年,《社区健康服务实践指南》首次出版,填补了该领域的空白,为社区健康工作人员、医疗卫生专业人员和科研人员提供了明确的服务原则以指导和评估他们的协同合作。在随后几年中,由于我们的医疗健康事业不断发展而且面临着新的挑战,需要协同合作的范围也在不断地扩大,因此对于指导原则的需求更是有增无减。与此同时,随着各方面支持力度的高涨,各种有效措施、专业术语、实践方法和参考文献数量以及合作的多样性也与日俱增,这就更需要制订出统一的工作指导原则。

本书在遵循第1版主要原则内容的基础上,汲取了更多相关信息和科学评述精华,同时也为了适应更广泛的社会背景,提供了更为详细的实际应用参考信息。例如,新版内容包括了日益被广泛应用的“虚拟社区”概念以及人们对社区参与医学健康研究兴趣日趋浓厚。

如果我们承诺继续改善全国的公共卫生与医疗健康服务水平,我们就必须共同努力,铭记良好的健康社会环境将会为我们每一个人带来健康和福祉。

这既是冲锋的号角,也是面对挑战的动力。

Regina M. Benjamin, M.D., M.B.A.

美国公共卫生署署长,海军中将

目 录

绪论	(1)
第一章 社区健康服务:定义与概念	(7)
第一节 引言	(9)
第二节 关于社区的概念	(10)
第三节 什么是社区健康服务	(12)
第四节 为什么倡导社区健康服务实践	(13)
第五节 社区健康服务实践中有用的概念	(15)
第六节 社区健康服务实践中的伦理问题	(21)
第七节 社区健康服务实践的模式与架构	(23)
第八节 以社区参与为基础的合作研究	(26)
第九节 转化研究	(28)
第十节 结语	(29)
第二章 社区健康服务实践的规范与准则	(39)
第一节 简介	(41)
第二节 社区健康服务实践开展前注意事项	(41)
第三节 启动社区健康服务实践的必要条件	(44)
第四节 社区健康服务实践成功后的注意事项	(45)
第五节 结语	(48)
第三章 社区健康服务成功案例及解析	(53)
第一节 社区健康服务的成功案例	(55)
第二节 结语	(90)
第四章 社区健康研究机构的管理与辅助支持体系	(91)
第一节 简介	(93)
第二节 框架	(93)
第三节 保障社区健康服务实践所需的结构性职能	(95)
第四节 结语	(98)

第五节 附录	(99)
第五章 促进社区健康服务实践过程中所面临的挑战	(107)
第一节 简介	(109)
第二节 结语	(134)
第六章 社交网络在社区健康服务实践中的作用和意义	(137)
第一节 简介	(139)
第二节 什么是社交网络	(139)
第三节 社交网络与健康	(140)
第四节 社区健康服务实践中社交网络所遵循的规则	(140)
第五节 网络社交媒体与社区健康服务	(142)
第六节 结语	(144)
第七章 项目评估与社区参与健康服务实践的评估	(147)
第一节 背景	(149)
第二节 项目评估	(149)
第三节 评价阶段和过程	(152)
第四节 评估方法	(155)
第五节 评估方法的性质	(157)
第六节 评估社区参与健康服务实践过程	(159)
第七节 面临的挑战	(160)
第八节 总结	(160)
第八章 总结	(163)
专业名词缩略语中英文对照	(169)



绪 论

